

Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.



Карло
Гоцци

Синее
чудовище

Перевод с итальянского
Татьяны Щепкиной-Куперник

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Карло Гоцци
Синее чудовище

«ФТМ»

1764

Гоцци К.

Синее чудовище / К. Гоцци — «ФТМ», 1764 — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

ISBN 978-5-4467-2359-1

В наказание за дерзость дух Дзелу обращен в Синее Чудовище и вынужден нападать на Нанкин и его жителей. Спасти его могут только по-настоящему верные влюбленные, но, чтобы освободиться, Дзелу должен обречь на несчастья самих влюбленных. Его жертвами становятся грузинская принцесса Дардане и пропавший принц Нанкина Таэр. Дух разлучает влюбленных и, освободившись сам, превращает в Синее Чудовище Таэра, которому под страхом смерти запрещает кому-либо открывать свое имя. Но у принца есть всего сутки, чтобы Дардане полюбила его в облики Синего Чудовища, иначе он все равно погибнет.

ISBN 978-5-4467-2359-1

© Гоцци К., 1764

© ФТМ, 1764

Содержание

Действующие лица	5
Действие первое	6
Конец ознакомительного фрагмента.	13

Карло Гоцци
Синее Чудовище
Трагикомическая сказка в пяти действиях

Действующие лица

Дзелу – Синее Чудовище

Дардане – принцесса Грузинская, возлюбленная Таэра

Таэр – принц Нанкинский

Фанфур – царь Нанкинский, дряхлый отец Таэра

Гулинди – рабыня, вторая жена Фанфура

Смеральдина – прислужница Дардане

Панталоне, Тарталья – министры Фанфура

Бригелла – капитан гвардии

Труфальдино – слуга Таэра

Заколдованный Рыцарь в старинном вооружении, закованный в латы

Семиглавая Гидра

Палач

Вельможи

Солдаты

Рабы без речей.

Действие происходит в Нанкине и его окрестностях.

Действие первое

Лес. В глубине под горой пещера.

Явление I

Дзелу – Синее Чудовище выходит из пещеры.

Дзелу

О звезды! Звезды! Вам благодаренье!
Настал тот миг, счастливый для меня,
Когда я сброшу этот страшный облик
Ценой чужого горя. В этот лес
Грузинская принцесса Дардане
Должна с возлюбленным своим Таэром,
Наследным принцем Нанкина, прибыть.
Должна была найтись чета влюбленных,
Друг другу верных так, как эти двое:
Такая женщина, чтоб ни о ком
Ни на мгновенье, кроме одного,
Не помышляла; и такой мужчина,
Чтобы к одной лишь женщине на свете
Испытывал волнение любви;
И чтоб она попали в этот лес:
Тогда, и лишь тогда, свершится срок
Моих мучений. И, о чудо! В мире
Подобные любовники нашлись.
И скоро будут здесь – и я свободен.

(За сцену.)

Вперед, вперед, злосчастная чета!
Мне тяжело, что на вас обрушить должен
Я столько бедствий, чтоб самому
Освободиться. Да, но кто ж способен
Любить страдания страданий ради,
Коль на другого может их взвалить?
Немало ужасающих чудовищ
Увидит этот лес, густой и темный.
Настанут времена – и превращения,
Которые свершаю, могут стать
Прекрасной аллегорией; и люди,
Подобно мне чудовищами будут,
Стремясь вернуть себе прекрасный облик
И превратить других, коль только смогут,
В чудовищ.

(Смотрит за сцену.)

Вот и двое царских слуг:
Они предшествуют чете несчастной,
Чтобы в столицу принести известье
О скором возвращении Таэра.

(Берет фляжку и кубок.)

Питье забвенья! Сделай, чтоб забыли
Они все прошлое... своих господ...
И ко двору чтоб больше не вернулись.

Явление II

Труффальдино, с зонтиком, ухаживает за Смеральдиной, оба одеты по-китайски.

Труффальдино говорит, что надо дать лошадям попастись на траве, они просто падают от усталости. Ведь их господа еще так далеко, и т. д. Они могут отдохнуть в тени этих приятных деревьев, слушая журчанье ручейка и щебетанье птичек, и т. д., а потом отправится в Нанкин, который виден отсюда. Здесь всего каких-нибудь двести шагов. Он поет известную народную песенку:

Что может быть слаще
И что для нас милей,
Гулять в зеленой чаще
С возлюбленной своей.
Ах, ах, я умираю,
Умираю от любви,
Красавицу мою
Я Л и Ю и Б и Л и Ю.

Смеральдина. Он прав, это место способно пробудить любовные настроения и т. д., но он не постоянен и скоро забудет ее для какой-нибудь другой девицы и т. д.

Труффальдино

Я Л и Ю и Б и Л и Ю,
Что значит – я люблю,
Любить я вечно буду
Красавицу мою.
Я Л и Ю и Б и Л и Ю.

Его клятвы. Он будет следовать примеру принца Таэра, его повелителя, на службу которого он поступил, встретившись с ним, к счастью, в Грузии. Принц влюблен в царевну Дардане и никогда не взглянул ни на какую другую женщину – все ему кажутся безобразными и т. д. Он, Труффальдино, видел красавиц, которые были безнадежно влюблены в принца, а тот презирал их, попросту – плевать на них хотел! Ах, его Дардане! Его Дардане! И т. д.

Смеральдина говорит, что если перед ним пример Таэра, его повелителя, то перед ней как в зеркале стоит ее госпожа Дардане. Какая верность! Смеральдина не думает, чтобы она даже во сне когда-либо видела другого такого человека, как принц Таэр, и т. д.

Труффальдино, – по правде говоря, Таэр заслужил ее любовь теми великими подвигами, которые он совершил, чтобы избавить ее от преследований волшебника Бизегеля. Помнит ли Смеральдина о его сражении с огненной обезьяной, а затем о сражении с ослом, который связывал ушами и рубил хвостом, а потом о сражении с птицей, которая извергла ему в лицо кипящее масло? И всех он превозмог, и всех он победил благодаря своей любви! О, великая любовь! Великое постоянство! Великая любовь! И т. д.

Смеральдина отвечает, что это все верно; но разве мало, что Дардане сохранила верность Таэру даже тогда, когда волшебник Бизегель накинуд ей на плечи то заколдованное покрывало, которое вселяет в женщин безумие и желание иметь всех мужчин, которых они видят? Какая нужна была верность, чтобы превозмочь чары этого покрывала из любви к одному Таэру, и пр.

Труффальдино, – конечно, это много. А было ли на плечах Смеральдины когда-нибудь это покрывало?

Смеральдина, – никогда, но даже если бы у нее оно и было, она все равно осталась бы верна ему.

Труффальдино шутит по поводу этого заколдованного покрывала. Ему кажется, что теперь все покрывала, которые продают женщинам в модных лавках, обладают такими же волшебными свойствами, что и покрывало Бизегеля, и т. п. Он выражает свои чувства Смеральдине, романтически вздыхает и т. д.

Смеральдина отвечает Труффальдино тем же. Говорит, что ей жарко и хочется пить.

Труффальдино волнуется –...Ах, моя принцесса и т. п. Ищет воду, находит фляжку и кубок Дзелу. Его соображения: какой-нибудь пастух оставил ее здесь; нюхает: хорошо пахнет; аромат кипрского вина и пр. Он горд, что может угостить в этом пустынном месте свою принцессу таким питьем. Подносит ей кубок.

Смеральдина пьет. Показывает жестами, что она все забыла; спрашивает у Труффальдино, кто он такой.

Труффальдино – Я Л и Ю и Б и т. д. Он – ее дорогой Труффальдино, ее страстный любовник, равный своей верностью Таэру, принцу Нанкинскому, и т. д.

Смеральдина прогоняет его; она не знает ни кто такой Труффальдино, ни кто такой Таэр, и пр.

Труффальдино

Ах, ах, я умираю,

Умираю от любви *и пр.*

Думает, что Смеральдина шутит. Говорит, что пора отправляться в город, потому что вот-вот подъедут их господа и Дардане может на них рассердиться и пр.

Смеральдина – дерзкий! Она не знает никаких господ, никакую Дардане; пускай он убивается и пр.

Труффальдино спрашивает, уж не надели ли на нее покрывало волшебника Бизегеля, и не захотелось ли ей других любовников и пр. Берет ее за руку, чтобы повести ее к лошадям и отправится в Нанкин.

Смеральдина дает ему пощечину и убегает по направлению к Нанкину.

Труффальдино. Я Л и Ю и Б и Л и Ю. Его изумление. Он чувствует, что вот-вот упадет в обморок. Должен подкрепиться. Пьет из фляжки. Показывает жестами, что все забыл: не знает где он, как попал сюда. Должно быть, верхом, потому что у него болят ягодицы. Он ничего не помнит. Видит город и уходит искать себе там приюта и пр.

Явление III

Дзелу – Синее Чудовище один.

Дзелу

Несчастные! Ступайте. Если только
У ваших повелителей найдется
Довольно сил, чтоб победить судьбу,
Вас ждет еще и встреча и любовь,
Но близко уж Таэр и Дардане
Сгущайтесь, тучи! Небеса, гремите!
Пуускайте молний огненные стрелы,
Чтоб кони царственной четы в испуге
Разъединились! Жизнь оставьте им.
Пусть каждый порознь явится сюда;
Все остальное я свершить сумею.

Мрак, гром, молния.

Разъединились испуганные кони.
Летят – один к горе, другой в долину.
Упал скакун несчастной Дардане
Испугана, она спешит сюда
Походкой торопливой. Удалимся.

(Уходит.)

Некоторое время продолжается гром и молния, потом все проясняется.

Явление IV

Дардане, потом Дзелу.

Дардане (в испуге)

Мой бог! Куда бежать? Кто мне поможет?
Как я не умерла! Конечно, чудо
Меня спасло. Но что я говорю?
Я спасена на горе: мой любимый
Погиб, наверное! О, Таэр, Таэр!
Где ты, мой друг, единая утеха
Несчастной и гонимой беспощадно
Враждебной звездою?

(Плачет.)

Дзелу (появляясь)

Дардане,
От звезд враждебных мало ты терпела:
Еще должна ты много претерпеть.

Дардане (*испуганно*)

Мой бог... Кто ты, чудовище? Мне страшно...
Куда спастись?.. Мой бог...

(*Хочет убежать.*)

Дзелу (*останавливает ее*)

Остановись!
Ты не спасешься от меня. Я тот
Кто тучам повелел и разлучил
Таэра с Дардане

Дардане

Кончай, жестокий!
Возьми и жизнь мою. Я потеряла
Того, кем я жила.

Дзелу

Мне жаль тебя,
Несчастливая; Таэр твой жив, но больше
Его ты не увидишь. Трепещи
За жизнь свою, но не сейчас. Все беды
Таэра и твои с минуты этой
Лишь начались.

Дардане

Я больше не увижу
Таэра?!

Дзелу

Нет, увидишь, но потеряв
Он для тебя. Судил жестокий рок
Обоим вам опасность, смерть, быть может.
Подвергнетесь жестоким испытаниям,
И может быть, вернется счастье к вам.

Дардане

Чудовище! Какие ж испытания
Еще судьба его готовит мне, несчастной?
Я столько за любимого страдала.

Дзелу

Не надо так бояться, Дардане
Вот первое – сейчас его увидишь.

(Ударяет ногой в землю.)

Дардане оказывается одетой, как мужчина-воин, с восточной роскошью.

Дардане

Зачем ты изменил мою одежду?
О, что со мною будет...

Дзелу

Так немного,
И ты уже дрожишь? Но слушай: хочешь
Вернуть себе Таэра?

Дардане

Хорошо, ступай же
Ты в Нанкин, к престарелому Фанфуру,
Отцу Таэра. Поступи на службу
Под видом юноши; возьми себе
Чужое имя. Там сейчас ты встретишь
Тех слуг, которых ты вперед послала;
Неузнанной останешься ты ими:
Тебя мужчиной будут все считать.
Но никому не открывай ты правды:
Когда себя малейшим словом выдашь,
Таэр твой навсегда погиб.

Дардане

И это
Испытанием ты считаешь?
Ты легкую задачу задаешь мне.
Чудовище, клянусь, себя не выдам.

Дзелу

Несчастливая! Ты легкой задачей
Считаешь это? Но предупреждаю,
Мне жаль тебя. Мужской наряд тебе
Больших опасностей причиной станет,
Жестоких бедствий... Как возможно только,
Скрывай свой пол, и жизни не щади
В опасностях ужасных предстоящих,
Хотя б ценою смерти, иль Таэра
Навеки потеряешь...

Дардане

Ты грозишь мне,
Жестокое Чудовище; угрозы
И тайны страшны, как и ты. Наверно,
Ты хочешь испугать меня; но снова
Клянусь: я все перенести готова,
Себя не выдам я. Скажи мне только,
Какие испытания ждут Таэра.

Дзелу

Ужасные. Несчастливого мне жаль,
Но не могу открыть тебе всего.
О дочь моя, о нем молчать мы будем.
Речь о тебе. Так если ты сумеешь
Все победить, что предстоит тебе,
И если жизнь свою ты сохранишь
И сердцем будешь вовсе не похожа
На всех других ты женщин, то поверь,
Что не пройдет и суток, как найдешь
С супругом милым радость и покой.

Дардане

Волшебник адский, счастливы мы были,
Зачем же было тучи насыщать,
Чтоб разлучить влюбленных? И к чему
Менять мои одежды на мужские?
Зачем молчать о том, что ждет Таэра?
Зачем ввергать меня в опасность
И страшной тайной облекать судьбу?
Чудовище! Чтоб ни было, сумею
Молчать, скрывать свой пол. Клянусь тебе,
Опасности любые встречу смело;
Поможет небо женщине несчастной –
Пусть слабой, да, но любящей и верной.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.